

Le Festival Accès Asie
en collaboration avec / in collaboration with
Le Jardin de Chine du Jardin botanique et
la Société du Jardin de Chine de Montréal
présentent / present
la 11e édition du Festival
« Musiques & Danses d'Asie » 2009

Biographie / Biography

Jeudi 9 juillet / Thursday, July 9th

SHEN QI



Née à Nanjing en Chine, **Shen Qi** passe son enfance à jouer du erhu. Dès l'âge de huit ans, elle est la soliste du prestigieux groupe d'art Nanjing Xiao Hong Hua, une école spécialisée pour enfants. En 1994, elle quitte la Chine et transporte sa musique erhu à Montréal (Festival de Jazz de Montréal, Festival des Musiques du Monde...). Depuis, Shen Qi est invitée à de nombreux festivals, concerts et événements musicaux. Elle a notamment collaboré avec des réalisateurs de films et producteurs de télévision en faisant la musique originale de films tels que *La face cachée de la lune*, *Race To Mars*, *Dinosaurs Alive*. Shen Qi a enregistré cinq albums depuis 1997.

Shen Qi was born and spent her youth playing erhu in Nanjing. At the age of eight, she was selected as a soloist of the famous "Nanjing Xiao Hong Hua Art Group", a special music school for children. In 1994, she bid farewell to China and brought her erhu music to Montreal (Montreal International Jazz Festival, Festival des Musiques du Monde...). Since then, Shen Qi has been a guest solo performer at numerous festivals, concerts and music events. Qi has also collaborated with a number of well-known filmmakers and television producers in playing the original recordings of theme music like *La face cachée de la lune*, *Race To Mars*, *Dinosaurs Alive*. Shen Qi has recorded five albums since 1997.

Ni KOMANG SWIJANI / Groupe de danse balinaise



Ni komang Swijani est originaire d'Ubud Bali, elle vit à Montréal depuis 1992 et présente régulièrement des spectacles avec le Gamelan de l'Université de Montréal. Elle donne des ateliers de danse balinaise, notamment à l'École nationale de théâtre. Elle a déjà enseigné la danse balinaise au Service des Activités culturelles de l'Université de Montréal.

Ni Komang Swijani was born in Ubud, Bali, and now lives in Montreal since 1992. Like many children in Bali, she began learning traditional dance at a very young age. From the time she arrived in Canada, she took part as a dancer in many concerts by balinese music ensemble Giri Kedaton, in residence at Université de Montréal, as well as for the Indonesian embassy in Ottawa and Toronto. She also gave many balinese dance workshops, at École nationale de théâtre and at the Service des Activités culturelles (SAC) of Université de Montréal among others. She is still performing traditional or modern dance, as well as new creations of her own, in all sorts of events around Montreal.

Vendredi 10 juillet / Friday, July 10th

IBRAHIM GUREL



Ibrahim Gurel est né à Istanbul en Turquie. Issu d'une famille de musiciens, il a été initié à la musique très jeune. Adolescent, il a participé à de nombreux concerts *pop, rock, jazz, blues, folk* et même de musique traditionnelle turque. Son parcours l'a mené à rencontrer plusieurs musiciens dont le virtuose Erdal Erzincan qui lui a enseigné les techniques du *saz (baglama)*. Depuis son arrivée au

Canada en 2000, Ibrahim a présenté plusieurs spectacles et a également composé la musique d'un documentaire. À présent, il étudie à l'Université Concordia et travaille également comme expert analyste dans le domaine pharmaceutique.

Ibrahim Gurel was born in Istanbul, Turkey. Being a member of a family of musicians, he progressed quickly. When he was a teenager, he gave several concerts of pop music, rock, jazz, blues, folk and traditional music of Turkey. At

the age of 16, he met Erdal Erzincan, a music virtuoso who taught him the baglama further.

In 2000, he emigrated in Canada. He gave concerts in Toronto, Montreal and Ottawa. He made the music of a documentary about the great earthquake that has occurred in Turkey. At present, he is a student at Concordia University and also he is working as an expert analyst supporting Pharmaceutical studies.

CENTRE DE LA CULTURE ET DES ARTS CHINOIS DE MONTRÉAL / MONTREAL CENTER OF CHINESE CULTURE AND ARTS



MCCCA est le premier et le plus grand organisme en son genre dans la région de Montréal, ainsi que l'un des plus grands en Amérique du Nord. Parmi ses différentes lignées et formes d'arts, l'organisme compte plus de six divisions: la troupe de danse folklorique, l'ensemble instrumental de musique folklorique, la troupe de tambour de taille, le groupe de chanteurs, le groupe de danse de lion et le chœur.

MCCCA is the first and largest organization of its kind in the Greater Montreal area, and one of the largest in North America. Categorized according to art form, the organization includes six divisions: the Folk Dance Troupe, the Folk Music Instrumental Ensemble, the Waist Drum Troupe, the Singers Group, the Lion Dance Group and the Chorus.

Samedi 11 juillet / Saturday, July 11th

Un spectacle de 30 minutes / 30 minute performance

ARASHI DAIKO



Arashi Daiko est un groupe de percussions japonaises de Montréal fondé en 1983. Des humbles débuts où il jouait sur de vieux pneus jusqu'à la collection actuelle du groupe qui comporte près de 30 tambours du Japon ainsi que quelques tambours faits ici même, le seul groupe de taiko de Montréal et du Québec a bien changé au cours des années. Arashi Daiko a évolué

au fil des différentes cultures de ses membres et a maintenu la mission initiale de ses fondateurs : être un groupe dynamique qui partage cette excitante forme d'expression japonaise avec le plus de gens possible, tout en conservant un lien solide avec la communauté qui l'a vu naître.

Arashi Daiko is a Japanese percussions group from Montreal, which was founded in 1983. From humble beginnings practicing on old rubber tires to the group's present-day collection of over 30 drums, Montreal's taiko group has changed and evolved over the years, bearing witness to a true “melange” of backgrounds in its members, while maintaining the original mission of its founders’ vision: to be a community-based group sharing this exciting aspect of Japanese culture with the public at large.

Dimanche 12 juillet / Sunday, July 12th

CENTRE DE SERVICE ET CULTURE CHINOIS DE L’OUEST DE L’ÎLE / WEST ISLAND CHINESE SERVICE AND CULTURE CENTRE



Le Centre de Service et Culture Chinois de l’Ouest de l’Île est une organisation à but non lucratif concentrée principalement sur des échanges culturels et des performances artistiques. Danseurs, acrobates, musiciens, chanteurs, tous sont des artistes de spectacles de niveau professionnel offerts par l’organisme. Ces différentes formes d’art chinois se composent de danses folkloriques chinoises telle que la danse du Lion, d’instruments de musique traditionnels, de pièces d’opéra de Pékin, de *Henan* et de *Sichuan* ainsi que d’arts martiaux.

West Island Chinese Service and Culture Centre is a Montreal West Island based not-for-profit organization focused on cultural exchange and performing arts. Composed of Chinese acrobats, dancers, singers and musicians, the centre offers various professional level performances featuring different Chinese art forms: Chinese folk dances, traditional Chinese musical instruments, Lion dance, Peking, *Henan* and *Sichuan* Operas, Chinese Folk songs, and Martial Arts.

HAILIN SUN



Hailin Sun possède quelques 25 années d'expérience en arts acrobatiques. En 1987, lors de la seconde compétition nationale d'acrobates de la Chine, il remporte la médaille d'or pour sa troupe de Shanghai en présentant le «Grand tremplin». Il a été le premier à exécuter avec succès quatre rotations complètes avant d'atterrir sur une haute chaise.

Hailin Sun has been an acrobat for Shanghai's Acrobatic Troupe for the past 25 years. In 1987, his acrobatic skills won a gold medal for the troupe in the Second National Acrobatics competition in China with his "Grand Spring-board" performance. He became the first person to successfully execute four complete rotations before landing on a tall chair.

-30-



Au Jardin botanique de Montréal, 9-12 juillet 2009/At the Montréal Botanical Garden, July 9th-12th, 2009
Festival Accès Asie * 514-523-1047 * www.accesasie.com * info@accesasie.com